

SESSION 2020
—**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures
—

Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION GRECQUE

Hommage funéraire en l'honneur des morts de la guerre

Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χειμῶνι Ἀθηναῖοι τῷ πατρίῳ νόμῳ χρώμενοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποιήσαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτον ἀποθανόντων τρόπῳ τοιῷδε. Τὰ μὲν ὅσῳα προτίθενται τῶν ἀπογενομένων πρότριτα σκηνήν ποιήσαντες, καὶ ἐπιφέρει τῷ αὐτοῦ ἕκαστος ἦν τι βούληται· ἐπειδὴν δὲ ἡ ἐκφορὰ ἦ, λάρνακας κυπαρισσῖνας ἄγουσιν ἅμαξαι, φυλῆς ἐκάστης μίαν· ἔνεστι δὲ τὰ ὅσῳα ἦς ἕκαστος ἦν φυλῆς. Μία δὲ κλίνη κενὴ φέρεται ἐστρωμένη τῶν ἀφανῶν, οἳ ἂν μὴ εὐρεθῶσιν ἐς ἀναίρεσιν. Ξυνεκφέρει δὲ ὁ βουλόμενος καὶ ἀστῶν καὶ ξένων, καὶ γυναῖκες πάρεισιν αἱ προσήκουσαι ἐπὶ τὸν τάφον ὀλοφυρόμεναι. Τιθέασιν οὖν ἐς τὸ δημόσιον σῆμα, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ καλλίστου προαστίου τῆς πόλεως, καὶ αἰεὶ ἐν αὐτῷ θάπτουσι τοὺς ἐκ τῶν πολέμων πλὴν γε τοὺς ἐν Μαραθῶνι· ἐκείνων δὲ διαπρεπῆ τὴν ἀρετὴν κρίναντες αὐτοῦ καὶ τὸν τάφον ἐποίησαν. Ἐπειδὴν δὲ κρύψωσι γῆ, ἀνὴρ ἡρημένος ὑπὸ τῆς πόλεως ὅς ἂν γνώμη τε δοκῆ μὴ ἀξύνετος εἶναι καὶ ἀξιῶσει προήκη λέγει ἐπ' αὐτοῖς ἔπαινον τὸν πρέποντα· μετὰ δὲ τοῦτο ἀπέρχονται. Ὡς δὲ μὲν θάπτουσιν· καὶ διὰ παντὸς τοῦ πολέμου, ὅποτε ξυμβαίη αὐτοῖς, ἐχρῶντο τῷ νόμῳ. Ἐπὶ δ' οὖν τοῖς πρώτοις τοῖσδε Περικλῆς ὁ Ξανθίππου ἠρέθη λέγειν. Καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἐλάμβανε, προελθὼν ἀπὸ τοῦ σήματος ἐπὶ βῆμα ὑψηλὸν πεποιημένον, ὅπως ἀκούοιτο ὡς ἐπὶ πλεῖστον τοῦ ὀμίλου, ἔλεγε τοιάδε·

« Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότων ἐπαινοῦσι τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν. Ἐμοὶ δ' ἄρκοῦν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμάς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι, εὗ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι, πιστευθῆναι [...].»

THUCYDIDE

VERSION LATINE

Comment empêcher Delia d'être infidèle.

Semper, ut inducar, blandos offers mihi uultus,
post tamen es misero tristis et asper, Amor.
Quid tibi saeuitiae mecum est ? an gloria magna est
insidias homini composuisse deum ?
5 Nam mihi tenduntur casses : iam Delia furtim
nescio quem tacita callida nocte fouet.
Illa quidem iurata negat, sed credere durum est :
sic etiam de me pernegat usque uiro.
Ipse miser docui, quo posset ludere pacto
10 custodes : heu ! heu ! nunc premor arte mea.
Fingere tunc didicit causas ut sola cubaret,
cardine tunc tacito uertere posse fores ;
tunc sucos herbasque dedi quis liuor abiret
quem facit inpresso mutua dente uenus.
15 At tu, fallacis coniunx incaute puellae,
me quoque seruato, peccet ut illa nihil ;
neu iuuenes celebret multo sermone, caueto,
neue cubet laxo pectus aperta sinu,
neu te decipiat nutu, digitoque liquorem
20 ne trahat et mensae ducat in orbe notas.
Exibit quam saepe, time, seu uisere dicet
sacra Bonae maribus non adeunda Deae.
At mihi si credas, illam sequar unus ad aras :
tunc mihi non oculis sit timuisse meis.
25 Saepe, uelut gemmas eius signumque probarem,
per causam memini me tetigisse manum ;
saepe mero somnum peperit tibi, at ipse bibebam
sobria supposita pocula uictor aqua.
Non ego te laesi prudens : ignosce fatenti ;
30 iussit Amor : contra quis ferat arma deos ?
Ille ego sum, nec me iam dicere uera pudebit,
instabat tota cui tua nocte canis.
Quid tenera tibi coniuge opus ? Tua si bona nescis
seruare, frustra clauis inest foribus.
35 Te tenet, absentes alios suspirat amores
et simulat subito condoluisse caput.
At mihi seruandam credas : non saeua recuso
uerbera, detrecto non ego uincla pedum ;
tum procul absitis, quisquis colit arte capillos,
40 et fluit effuso cui toga laxa sinu.

TIBULLE

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0005

► Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0005